

ВОИС



14/100  
WO/GA/XIX/3

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 20 сентября 1996 г.

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ  
ЖЕНЕВА

## ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ ВОИС

Девятнадцатая сессия (7-я внеочередная)  
Женева, 23 сентября - 2 октября 1996 г.

ВОПРОСЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СЛУЖЕБНЫМ ПОМЕЩЕНИЯМ  
(ДОПОЛНЕНИЕ)

*Меморандум Генерального директора*

1. Настоящий документ предоставляет дополнительную информацию, которая дополняет и корректирует информацию, содержащуюся в документе WO/GA/XIX/1.
2. На совместной сессии Бюджетного комитета и Комитета по служебным помещениям (далее "два Комитета"), проходившей в период 9 - 11 сентября 1996 г., рассматривались два документа: один, содержащий мнение и доклад независимого эксперта (г-н Алек Сугден) в отношении потребностей ВОИС в дополнительных служебных помещениях (документ WO/BC/XV/2 - WO/PC/VI/2) и другой - в отношении строительства здания на "участке Штайнера" (документ WO/BC/XV/3 - WO/BC/VI/3). (Эти документы были направлены не только членам двух Комитетов, но также всем государствам-членам ВОИС; дополнительные копии могут быть получены по просьбе в Международном бюро).
3. После всесторонних обсуждений два Комитета единодушно одобрили следующий текст:

"Совместная сессия Бюджетного комитета и Комитета по служебным помещениям (далее "два Комитета"),



С признательностью и одобрением принимает к сведению выводы, содержащиеся в докладе независимого эксперта г-на Алека Сугдена;

Признавая расхождение мнений среди членов двух Комитетов, некоторые из которых выразили сожаление по поводу отсутствия полной информации в отношении возможностей удовлетворения потребностей ВОИС в служебных помещениях;

Осознавая желание двух Комитетов быстро найти решение проблем ВОИС в области служебных помещений;

Принимает решение рекомендовать Генеральной Ассамблее, чтобы:

1. Международное бюро организовало международный архитектурный конкурс в связи со строительством здания на участке Штайнера, при этом понимается, что приглашения на представление проектов не будут разосланы до получения одобрения двух Комитетов. Конкурс и его результаты никоим образом не повлияют на любое решение, которое будет принято двумя Комитетами или Руководящими органами в связи с рассмотрением потребностей ВОИС в служебных помещениях;
2. Генеральный директор назначил независимого консультанта, выбранного Председательствующим лицом настоящей сессии двух Комитетов после консультаций с членами этих Комитетов, с целью идентификации, оценки и подготовки доклада о вариантах аренды, покупки и строительства служебных помещений в Женеве в целях удовлетворения потребностей ВОИС в служебных помещениях и конференц-залах. Полномочия указанного консультанта будут определены упомянутым Председательствующим лицом после консультаций с членами двух Комитетов. Члены двух Комитетов через указанное Председательствующее лицо и не позднее 15 октября 1996 г. могут предоставить информацию для рассмотрения указанным консультантом. Консультант будет обладать необходимой компетенцией для подготовки рекомендаций по вопросам финансов, архитектуры и недвижимости, либо таковая ему будет предоставлена. Консультант передаст свой доклад двум Комитетам для своевременного рассмотрения самое позднее к середине марта 1997 г.”
4. Отчет о совместной сессии двух Комитетов содержится в документе WO/BC/XV/4 - WO/PC/VI/4. Полный текст этого документа прилагается к настоящему меморандуму.
5. *Генеральной Ассамблее предлагается высказать мнение в отношении рекомендации, содержащейся выше, в пункте 3.*

[Приложение следует]



ОТЧЕТ О  
СЕНТЯБРЬСКИХ СЕССИЯХ 1996 г.  
БЮДЖЕТНОГО КОМИТЕТА И КОМИТЕТА ПО СЛУЖЕБНЫМ  
ПОМЕЩЕНИЯМ (документ ВОИС  
WO/BC/XV/4 - WO/PC/VI/4  
от 11 сентября 1996 г.)

1. Пятнадцатая сессия Бюджетного комитета ВОИС и шестая сессия Комитета ВОИС по служебным помещениям, далее "два Комитета", совместно проходили в штаб-квартире ВОИС в период 9-11 сентября 1996 г.

2. Членами Бюджетного комитета являются следующие государства: Алжир, Бразилия, Болгария, Канада, Чили, Китай, Франция, Германия, Гвинея, Индия, Япония, Нидерланды, Пакистан, Филиппины, Польша, Российская Федерация, Швейцария (*ex officio*), Соединенное Королевство, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки и Уругвай (21). Членами Комитета ВОИС по служебным помещениям являются следующие государства: Аргентина, Бразилия, Китай, Египет, Франция, Германия, Индия, Нигерия, Российская Федерация, Швейцария и Соединенные Штаты Америки (11). На сессии были представлены следующие государства-члены Бюджетного комитета, Комитета по служебным



помещениям или двух Комитетов: Алжир, Аргентина, Бразилия, Болгария, Канада, Чили, Китай, Египет, Франция, Германия, Индия, Япония, Нидерланды, Нигерия, Пакистан, Филиппины, Польша, Российская Федерация, Швейцария, Соединенное Королевство, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки и Уругвай (23). Кроме того, следующие государства-члены ВОИС, не являющиеся членами Бюджетного комитета или Комитета по служебным помещениям, были представлены наблюдателями: Армения, Австралия, Бангладеш, Беларусь, Бельгия, Камерун, Колумбия, Кот-д'Ивуар, Гана, Ирак, Италия, Кения, Латвия, Литва, Мексика, Новая Зеландия, Парагвай, Перу, Португалия, Республика Корея, Саудовская Аравия, Сенегал, Словакия, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Таиланд, Тринидад и Тобаго, Венесуэла и Зимбабве (30). Список участников прилагается к настоящему отчету.

3. Сессию открыла г-жа Жоэль Роже (Франция) - Председательствующее лицо - которая обратилась к участникам с приветственным словом.

4. Обсуждения проходили на основе документов WO/BC/XV/2-WO/PC/VI/2 ("Потребность ВОИС в дополнительных служебных помещениях: мнение и доклад независимого эксперта") и WO/BC/XV/3-WO/PC/VI/3 ("Здание на "участке Штайнера").

5. Два Комитета провели всестороннее и широкое обсуждение двух указанных документов. Все делегации дали высокую оценку прекрасному докладу, подготовленному независимым экспертом г-ном Алеком Сугденом, который, по их мнению, представляет собой подробную, всеобъемлющую и хорошо обоснованную оценку потребности ВОИС в дополнительных служебных помещениях. Выводы независимого эксперта нашли широкую поддержку у участников, в частности, его прогнозы в отношении [ожидаемого уровня деятельности в рамках РСТ и] количества рабочих мест, необходимых в 2006 г.

6. Ряд делегаций заявили о поддержке предложения Генерального директора рекомендовать Генеральной Ассамблее ВОИС, чтобы Международное бюро получило полномочия на организацию международного архитектурного конкурса на строительство здания на участке Штайнера. Эти делегации отметили, что мнение независимого эксперта подтверждает оценку Международного бюро как в отношении количества рабочих мест, необходимых в 2006 г., так и необходимости в четырехсотместном конференц-зале, и заявили, что решение, состоящее в строительстве здания на участке Штайнера, является идеальным, - поскольку такое здание будет расположено в непосредственной близости от здания ВОИС, - а также экономичным решением, которое повлечет за собой намного меньше расходов, чем при коммерческой аренде, благодаря щедрости Швейцарской Конфедерации, - которая будет финансировать половину расходов по строительству путем предоставления беспроцентного займа, - и Республики и Кантона Женева, - которые бесплатно предоставят ВОИС земельный участок. Эти делегации с удовлетворением отметили предлагаемые процедуры, которые позволят обеспечить полную гласность и тщательный контроль за этой операцией, которая предполагает объявление конкурентных предложений на проведение архитектурных работ, а также на каждый элемент строительных работ. Делегации подчеркивали важность нахождения решения по удовлетворению насущных потребностей ВОИС в дополнительных служебных помещениях и заявили, что они не видят никаких причин, по которым необходимо проводить дальнейшие исследования, которые повлекут за собой неоправданные расходы и отсрочку строительства здания, что в свою очередь может привести к такой ситуации, когда ВОИС не сможет воспользоваться участком Штайнера.

7. Ряд других делегаций заявили, что они не считают предоставленную Международным бюро информацию достаточной. В частности, эти делегации заявили, что им неизвестны ни возможности зданий ВОИС в плане площадей (включая Здание ВМО), ни прогнозы в отношении потребностей в служебных площадях для штата ВОИС, оборудования и



складских помещений; поэтому определение необходимых дополнительных площадей на 2006 г. не представляется возможным. Далее, эти делегации считали, что не было предоставлено полное исследование всех вариантов в Женеве, которые могли бы удовлетворить потребность ВОИС в служебных площадях; было представлено только решение, предусматривающее строительство здания на участке Штайнера, и оно является дорогостоящим. В свете наблюдающегося в настоящее время на рынке в Женеве большого количества свободной недвижимости необходимо рассмотреть другие возможности. Кроме того, некоторые из этих делегаций ставили под вопрос необходимость предлагаемого нового конференц-зала ввиду наличия в Женеве других конференц-залов. При принятии решения должен полностью соблюдаться принцип гласности. Поэтому необходимо получить независимую оценку всех вариантов, имеющихся в распоряжении ВОИС, в целях принятия ответственного и хорошо обоснованного решения, которое бы наилучшим образом удовлетворило потребности ВОИС в служебных помещениях на перспективу. Поскольку в настоящее время рассматриваются потребности ВОИС в служебных помещениях на период после 2001 г., то указанные делегации считали, что в распоряжении имеется достаточно времени, чтобы соответствующие эксперты подготовили и предоставили необходимую дополнительную информацию. Делегации подчеркивали, что предполагаемое дальнейшее изучение этого вопроса, в конечном счете не исключает возможности строительства здания на участке Штайнера.

8. Некоторые делегации выразили озабоченность по поводу строительства здания на участке Штайнера и считали, что оно не должно влиять на фонды, выделенные на сотрудничество в целях развития. Международное бюро заявило, что строительство нового здания никоим образом не уменьшит фонды, выделенные на сотрудничество в целях развития, и что в ходе сессий Руководящих органов Международное бюро намеревается внести предложение о дальнейшем увеличении таких фондов на последующий двухлетний период.

9. Затем, в попытке примирить различные точки зрения делегаций, последовали всесторонние обсуждения в целях выработки рекомендации, которая могла бы быть дана Генеральной Ассамблее с целью скорейшего решения проблемы ВОИС в связи с служебными помещениями. В ходе этих обсуждений делегация Шри-Ланки, выступавшая от имени Группы стран Азии, предложила в конце решения, предложенного в пункте 18 документа WO/BS/XV/3-WO/PC/VI/3, после слова "Комитета" добавить слова "которые могут, при необходимости, прибегать к мнению экспертов". Делегация Соединенных Штатов Америки внесла предложение в отношении рекомендации, адресованной Генеральной Ассамблее двумя Комитетами, которое несколько раз изменялось.

10. В заключение, редакционная группа разработала следующий текст, который был единодушно одобрен двумя Комитетами:

"Совместная сессия Бюджетного комитета и Комитета по служебным помещениям (далее "два Комитета"),

С признательностью и одобрением принимает к сведению выводы, содержащиеся в докладе независимого эксперта г-на Алека Сугдена;

Признавая расхождение мнений среди членов двух Комитетов, некоторые из которых выразили сожаление по поводу отсутствия полной информации в отношении возможностей удовлетворения потребностей ВОИС в служебных помещениях;

Осознавая желание двух Комитетов быстро найти решение проблем ВОИС в области служебных помещений;



Принимает решение рекомендовать Генеральной Ассамблее, чтобы:

1. Международное бюро организовало международный архитектурный конкурс в связи со строительством здания на участке Штайнера, при этом понимается, что приглашения на представление проектов не будут разосланы до получения одобрения двух Комитетов. Конкурс и его результаты никоим образом не повлияют на любое решение, которое будет принято двумя Комитетами или Руководящими органами в связи с рассмотрением потребностей ВОИС в служебных помещениях;
  2. Генеральный директор назначил независимого консультанта, выбранного Председательствующим лицом настоящей сессии двух Комитетов после консультаций с членами этих Комитетов, с целью идентификации, оценки и подготовки доклада о вариантах аренды, покупки и строительства служебных помещений в Женеве в целях удовлетворения потребностей ВОИС в служебных помещениях и конференц-залах. Полномочия указанного консультанта будут определены упомянутым Председательствующим лицом после консультаций с членами двух Комитетов. Члены двух Комитетов через указанное Председательствующее лицо и не позднее 15 октября 1996 г. могут предоставить информацию для рассмотрения указанным консультантом. Консультант будет обладать необходимой компетенцией для подготовки рекомендаций по вопросам финансов, архитектуры и недвижимости, либо таковая ему будет предоставлена. Консультант передаст свой доклад двум Комитетам для своевременного рассмотрения самое позднее к середине марта 1997 г.”
11. Вслед за единодушным принятием текста делегации Германии, Шри-Ланки (выступавшей от имени Группы стран Азии), Кот-д’Ивуар (выступавшей от имени Группы Африканских стран), Российской Федерации, Нигерии, Чили (выступавшей от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского региона), Соединенных Штатов Америки и Латвии выразили удовлетворение по поводу достигнутого консенсуса, и поблагодарили Председательствующее лицо, другие делегации и Международное бюро за их вклад в достижение этого результата.
12. *Настоящий отчет был единодушно принят двумя Комитетами 11 сентября 1996 г.*

[Список участников следует]

СПИСОК УЧАСТНИКОВ

I. ÉTATS MEMBRES/MEMBER STATES

*(dans l'ordre alphabétique des noms français des États/  
in the alphabetical order of the names in French of the States)*

ALGÉRIE/ALGERIA

Mahiddine MESSAOUI, ministre plénipotentiaire, Mission permanente, Genève

ALLEMAGNE/GERMANY

Alfons SCHÄFERS, Deputy Director General, Federal Ministry of Justice, Bonn

ARGENTINE/ARGENTINA

Diego MALPEDE, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

BRÉSIL/BRAZIL

Guido Fernando SILVA SOARES, Minister-Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Luiz Cesar GASSER, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

BULGARIE/BULGARIA

Rakovski LASHEV, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

CANADA

Paul ROBERTSON, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

CHILI/CHILE

Alejandro ROGERS, Consejero, Misión Permanente, Ginebra



CHINE/CHINA

MAO Yueming (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ZHANG Zhiqin, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

TONG Xianguo, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ÉGYPTE/EGYPT

Alaa YOUSSEF, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Daniel SPIEGEL, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Leslie GERSON (Ms.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Jeffrey P. KUSHAN, Attaché, U.S. Mission to the WTO, Geneva

Kristie A. KENNEY (Mrs.), Counsellor, Economic Affairs, Permanent Mission, Geneva

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Nikolai KHLESTOV, Senior Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Valeri IOUDINE, Counsellor, Administrative and Budgetary Affairs, Permanent Mission, Geneva

Irina L. PAVLOVSKAYA (Mrs.), Director, Department of Finance, Committee of the Russian Federation for Patents and Trademarks (ROSPATENT), Moscow

Vladimir G. OPLATCHKO, Director, International Relations Department, Committee of the Russian Federation for Patents and Trademarks (ROSPATENT), Moscow

Alexei LYJENKOV, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

FRANCE

Joëlle ROGÉ (Mme), conseiller juridique, Mission permanente, Genève

Jacques FRESSONNET, secrétaire général adjoint de l'INPI, Paris



INDE/INDIA

Dilip SINHA, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Amandeep Singh GILL, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

JAPON/JAPAN

Hitoshi WATANABE, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Hiroshi TAKAHASHI, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

NIGÉRIA/NIGERIA

Cyril Uchenna GWAM, Senior Counsellor, Permanent Mission, Geneva

PAKISTAN

Rashid Siddique KAUKAB, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PAYS-BAS/NETHERLANDS

Henk G.C. VAN DEN DOOL, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PHILIPPINES/PHILIPPINES

Olivia PALALA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

POLOGNE/POLAND

Adam SKRYBANT, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE/UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Francis MALAMBUGI, Minister-Counsellor, Permanent Mission, Geneva



ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Timothy SIMMONS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Helen FRARY (Miss), Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUISSE/SWITZERLAND

Walter B. GYGER, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Caroline KRAEGE (Mlle), chef de section a.i., section État hôte, Division politique III, Département fédéral des affaires étrangères, Berne

Stephan STADLER, chef suppléant du Service des immeubles, Administration fédérale des finances, Département fédéral des finances, Berne

Rita CALAME (Mme), chef de la section Finances et comptabilité, Division Finances et informatique, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

URUGUAY

Nélida Susana RIVERO (Sra.), Representante Permanente Alterno, Misión Permanente, Ginebra

Carlos SGARBI, Ministro-Consejero, Misión Permanente, Ginebra

II. OBSERVATEURS/OBSERVERS

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Renuka NAIKER (Mrs.), Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ARABIE SAOUDITE/SAUDI ARABIA

Issam AL-MUBARAK, Commercial Attaché, Geneva

ARMÉNIE/ARMENIA

Anaida SHAHOYAN (Mrs.), Armenian Patent Office, Yerevan



AUSTRALIE/AUSTRALIA

Jill COURTNEY (Ms.), Counsellor, Permanent Mission to WTO, Geneva

Julia NIELSON (Ms.), Third Secretary, Permanent Mission to WTO, Geneva

BANGLADESH

Md. Shahidul ISLAM, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

BÉLARUS/BELARUS

Yury M. NADOLNY, Deputy Chairman, Belarus Patent Office, Minsk

BELGIQUE/BELGIUM

Herman MERCKX, conseiller, Mission permanente, Genève

CAMEROUN/CAMEROON

Luc BESSAYEMBA, chef de Bureau des Brevets, Ministère du développement industriel et commercial, Yaoundé

COLOMBIE/COLOMBIA

María Francisca ARIAS CASTANO (Sra.), Ministro Consejero, Misión Permanente, Ginebra

CÔTE D'IVOIRE

Marc Georges SERY, conseiller, Mission permanente, Genève

ESPAGNE/SPAIN

Monika HOLTSMANN (Sra.), Directora de Programa, Departamento de Estudios y Relaciones Internacionales, Oficina Española de Patentes y Marcas, Madrid

GHANA

Martha POBEE (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva



IRAQ

Khalid AL-KHERO, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ITALIE/ITALY

Nelusco NATALI, attaché commercial, Mission permanente, Genève

KENYA

Esther Mshai TOLLE, (Mrs.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Alex Kiptanui CHEPSIROR, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

LETTONIE/LATVIA

Zigrids AUMEISTERS, Director, Patent Office of the Republic of Latvia, Riga

LITUANIE/LITHUANIA

Rimvydas NAUJOKAS, Director, State Patent Bureau of the Republic of Lithuania, Vilnius

MEXIQUE/MEXICO

Dolores JIMÉNEZ HERNÁNDEZ (Sra.), Consejero, Misión Permanente, Ginebra

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND

Michelle SLADE (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PARAGUAY

Rodrigo UGARRIZA DIAZ BENZA, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PÉROU/PERU

Daniel ROCA-ALCAZAR, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra



PORTUGAL

José Sérgio DE CALHEIROS DA GAMA, conseiller juridique, Mission permanente, Genève

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

Joon-Kyu KIM, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

SÉNÉGAL/SENEGAL

Ibrahima FALL, deuxième conseiller, Mission permanente, Genève

SLOVAQUIE/SLOVAKIA

Juraj SÝKORA, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

SRI LANKA

Ranjana ABEYSEKERA, Minister, Economic and Commercial Affairs, Permanent Mission, Geneva

THAÏLANDE/THAILAND

Pitak UDOMWICHAIWAT, First Secretary, Permanent Mission to WTO, Geneva

Quanchai SASIVANIJ (Miss), Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Mary-Ann RICHARDS (Miss), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

VENEZUELA

María Carolina MENDOZA DE CASTILLO (Sra.), Tercer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

ZIMBABWE

Maxwell CHIKOROWONDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva



EXPERT INDÉPENDANT/INDEPENDENT EXPERT

Alec SUGDEN

III. BUREAU/OFFICERS

Présidente/Chairperson:	Joëlle ROGÉ (Mme) (France)
Vice-présidents/Vice-Chairmen:	Guido Fernando SILVA SOARES (Brésil/Brazil)
	Nikolai KHLESTOV (Fédération de Russie/Russian Federation)
Secrétaire/Secretary:	Joachim BILGER (OMPI/WIPO)

IV. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA  
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/INTERNATIONAL BUREAU  
OF THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

François CURCHOD, vice-directeur général/Deputy Director General

Département du budget et des finances/Budget and Finance Department:  
Thomas KEEFER, contrôleur et directeur/Controller and Director  
Joachim BILGER, chef de la Section du budget/Head, Budget Section

Division des bâtiments/Buildings Division  
Giovanni TAGNANI, directeur/Director

[Конец Приложения и документа]